

DANTE PRIORE

MERIDIONALI IMMIGRATI IN VALDARNO
NEL SECONDO DOPOGUERRA
IN COINCIDENZA CON LA CRISI DELLA MEZZADRIA

Riallacciandomi a quanto pubblicato su «Memorie Valdarnesi» dello scorso anno, riporto larghi estratti di tre interviste da me effettuate con due informatrici di origine molisana: Annamaria Spina (Cercemaggiore, 1906) e Filomena d'Elia (Cercemaggiore, 1941).

L'incontro con Annamaria Spina e la figlia Filomena d'Elia, entrambe native di Cercemaggiore, un paese dove ho trascorso gli anni della prima infanzia e a cui sono legati molti tra i miei ricordi più belli, rimane per me di particolare importanza non solo per la ricchezza di canti che ho potuto raccogliere, ma anche per l'emergere di differenze linguistiche e culturali che mi è stato possibile cogliere tra Annamaria, immigrata di prima generazione, e la figlia Filomena di lei più giovane di trentacinque anni. La differente acquisizione e sovrapposizione di un italiano/toscano tra madre e figlia si coglie, ad esempio, con evidenza nelle strofette "ribattute", dove Filomena commenta quanto è stato detto da Annamaria, come nei seguenti versi:

(A) Viate quella casa addonna jate,
viate quella casa addonna jate:
di grazia e de bellezze la mantenete!

(F) Come è le vere!
Beate quella casa dove andate:
di grazia e di bellezze la tenete!

I miei incontri con Annamaria e Filomena sono stati tre (1.5.'83 / 19.11.'83 / 18.2.'84) e buona parte dei canti da loro eseguiti ricorrono in tutte e tre le registrazioni, con varianti di scarso rilievo; ad ogni buon conto ho scelto, per la presente trascrizione, i testi meglio conservati.

Registrazioni del giorno 1.5.1983

(A) Nonna nonna e nonna nonnarella
'u gliùpe se l'ha magnat' 'a pecurella!
Tu pecurella mije come faciste
'mmocca a lu gliùpe tu te revediste!
Nonna nonna e nonna nonnarella
'u gliupe s'ha magnate 'a pecurella!
Suonne suonne suonne 'ngannatore
durmi stu picciriglie pe' duje ore!
Vieni suonne suonne 'ngannatore
durmi stu picciriglie pe' duje ore!
Pe' duje ore e pe' duje minute
j'è picciriglie s'è addormevute!
Viène a cavalle 'ngoppe 'nu cavalle bianghe:
la vriglia d'ore, la selle de diamante!
Viène a cavalle 'ngoppe 'nu cavalle rusce:
la vriglia d'ore, la selle de camusce!
La mamme de stu figlie è jute 'u mugline:
lu sacche vacante se lu reorte chjine!
La mamme de stu figlie è jute 'u ... (?)
è notte e più ne dorme, e ne ritorna mai!¹

Gli ultimi quattro versi, a prescindere dalla parola che non mi è riuscito decifrare, pongono un problema di interpretazione; dire che dopo il sogno di cavalli con briglie d'oro, selle di camoscio e diamanti, si torna alla dura realtà, mi pare suggestivo, ma non proprio del tutto convincente.

(A/F) Cicirinelle teneva nu mule
e jive a Napule sule sule
lu carcave de zegarelle:²
e vive lu mule de Cicirinelle!
Cicirinelle teneva nu cane
e muccecava i cristiane
e muccecava li donne belle:
e vive lu cane de Cicirinelle!

¹ = Più non torna. Nella strofa conclusiva il ritorno alla dura realtà; dopo l'evocazione di suggestive immagini di sogno, si colora di un presentimento quasi di morte.

² = trucioli/nastri.

Cicirinelle teneve nu puorche
e jive sempre dentr'a gli uorte
e se magnave i cappuce e li ... (?)
e vive lu puorche de Cicerenelle!

(A/F) E bella figliole che te chiami-j-Anna
e bella figliole che te chiami-j-Anne
lu nome te l'ha misse la Madonne!

E come è le vere che te chiami-j-Anne
lu nome te l'ha misse la Madonna!

Quessa cannuccia³ toja chjiene de curaglie
e quessa cannuccia toja chjiene de curaglie
ce vo' lu servitore (a)ttacca e scioglie!

Come è lu vere: chjiene de curaglie
ce vo' lu servetore pe' t'attacche e scioglie!

(A/F) Ah!, sapesse che l'amore fusse gioche
e sapesse che l'amore fusse gioche:
lu (v)ulère fàne lu lasse-e-pigliare!

Come è le vere che l'amore fusse gioche:
ji vulesse fàne le lasse-e pigliàne!

E l'amore è come l'onna di lu fôche⁴
e l'amore è come l'onna di lu fôche:
'ppicciate che ène non si può stutare!

Come è le vere che l'amore è come l'onna del fuoco:
acceso che ène no lo spengi mai!

E picche⁵ lu stute l'onne di lu mare
e picche lu stute l'onna di lu mare
e manghi lu stuta lu vente che mene!

E come jè lu vere che nu lu stute l'onne del mare
e nemmeno lo può spenge il vento che soffia!

(A/F) E tu che vai pi' la via de Caserte
e tu che vai [pi' la via de] Caserte
dimme se Nenna mije si è vive o morte!

Come è le vere che vaje a vie de Caserte
dimme se Nenna mia si è viva o morta!

Sere ji la lassaje-e-nd'a lu lette
e sere ji la lassaje-e-ndi lu lette:

³ = gola/collo.

⁴ = onda/ lingue di fuoco.

⁵ = per niente.

la mamme s'a⁶ chiagneva a braccia aperte!
Dicende: «Ohi figlia quanto eri belle!».
E dicende: «Figlie quant'eri belle, e mo' sei morte!».
Come era vero che tu eri bella!
io dicevo: «Bella! E ora è morta!».

Si confronti questa versione riportata in E. CIRESE, *I canti popolari del Molise*, Vol I, Rieti, 1953: «Figliole che vai e vieni de Caserte, / i viste lu ninne s'è vive o muorte? / L'haie vedute a piede a nu catalette / luonghe stise cchiù che nu muorte. / Du parole i' l'hai sentute a dice: / Die me guerde a me e lu prime amore!». (Nr. 328).

(A/F) Vulére sagline 'n ciele si putesse
e v(u)léré sagline 'n ciele si putesse
che na scalette de sessanta passe!
Come è le vere: vulissi jire 'n ciele si putisse
che na scalella di sessanta passi!
Riasse juste mmiezze e se rumpesse
e riasse juste mmiezze e si rumpesse:
sule Nennella mia ce se 'ngappasse!
E che ha' ragione: che arrive mmiezze e se spezzasse
e sulle Nennella toje ce se salvasse!
Che li bianghe mane ji la recugliesse
e co' le bianghe mane ji la recugliesse:
dende nu bianghe lette la purtasse!
E che ha' ragione: con le mani bianche tu la pigliasse
in un bianco letto tu te la portasse!
Vulére durmire na notte chi esse
e vulére durmire na notte chi esse:
setticient'anne la notte durasse!
Come è le vere che tu vuliére durmì chi esse
e settecent'anni la notte durasse!

Si confronti il numero 249 della raccolta Cirese: «Vurria saglie a ru ciele se putesse, / che na scaluccia de sessanta passe, / arrevasse a la metà e ze rumpesse, / e ru bracce de l'amore m'arriparasse.». A proposito delle strofette sopra riportate, Annamaria ha detto che esse venivano cantate quando si mieteva («... queste vicin'a meténne: quande se meteve...»), e ha poi aggiunto che queste strofette “ribattute” venivano eseguite in due;

⁶ = se la.

mentre altre canzoni venivano eseguite a tre («... due solo, come nuje ème fatte mo' queste, quande cantavame queste. Poi, quande cantavame l'altre, ce mettevame tre: una faceve nnante e duje appriesse. Ma che tinore!»).⁷

(A) Oh Dio che dilore! Oh Dio che partenze!
La longa lontananzia che nuje avème da fà!
La luntananza toje: la pena mija;
la luntananza toje: la pena mia!
La partenza toja: la pena mija!
E la partenza toja: la pena mia!

A questo punto della registrazione il discorso si è spostato sull'atmosfera della mietitura e su quella che in Abruzzo si chiamava “incanata”, cioè aggressione verbale a quanti si trovassero a passare vicino ai mietitori intenti nel loro lavoro, non esclusi i padroni stessi del campo: qualcosa di simile all'abbaiare dei cani al sopraggiungere di estranei. E dalla “incanata” si è passato a parlare delle strofette satiriche che venivano rivolte a chi incappava nella censura della comunità; e il bersaglio preferito era quello delle ragazze troppo disinibite, come la protagonista di «Te l'ha' fatta a vesta rosce», di cui riporto il testo nella versione registrata il 18.2.1984, alla quale rimando).

(A) «E l'acqua di lu mare, quande jè tranquille / e la bellezza de li donne / sone li capelle: / sono li capelle!»: ... chisti si cantavene a mietitura... Annamaria ha eseguito questi pochi versi con melismi e gorgheggi vari.

(A/F) E mammete t'ha cresciuta
ohi come na rosa!
E mo' vène lu vagabonde
e ti si sposa!
E ti la sposa!

E la fronne de lu piuppe
jè giallanella
e quelle de lu frasse⁸
jè la chiù bella!
Jè la chiù bella!

⁷ = Veniva fuori qualcosa di degno di tenori!

⁸ = frassino.

E quelle de lu frasse
jè la chiù bella!

In queste due strofette, che ricorrono in tutte e tre le registrazioni, madre e figlia hanno fatto a gara di virtuosismo, sfoggiando gorgheggi e melismi, simili a quelli a quelli già esibiti da Annamaria in «E l'acqua di lu mare». Segnalo una curiosità: nella registrazione qui trascritta si parla di “piuppe”, nella registrazione del 19.11.'83 il termine usato è “chioppo”, nella registrazione del 18.2.'84 figura “chiuppe”.

(A/F) E che se magna a zita⁹ a prima sera?
Nu gallucce c'a màvula ngame:¹⁰
e viva la zita c'a tavula nnante!

E che se mangia a zita a seconda sera?
Duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame:
e viva a zita c'a tavula nnanta!

E che se magna a zita a terza sera?
Tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame:
e vive la zita c'a tavula nnanza!

Che se magna a zita a quinta sera?
Cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate
e tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame :
e vive la zita c'a tavula nnanza!

Che se magn'a zita a settima¹¹ sera?
Sette mazze de sarache
e cinque pecore ben grassate
e quatte puorce bene ngrassate
e tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate

⁹ = sposa.

¹⁰ = con il gozzo nel collo.

¹¹ Sta per “sesta”.

e nu gallucce c'a màvula ngame:
e vive la zite c'a tavula ngame!

Che se magna a zita a sesta¹² sera?
Sette piatte de maccarune
s'i magnave tutt'e duje¹³
e sette mazze de sarache
e cinque pecure ben grassate
e quatte puorce ben ngrassate
tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame:
e vive la zita c'a tavula ngame!

E che se magna a zita l'ottava sera?
Otte litere de vine
s'i vevevene avenite¹⁴
e sette chile de maccarune
s'i magnavene tutt'e duje
sette¹⁵ mazze de sarache
e cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate
e tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame:
e vive la zita c'a tavula ngame!

E che se magna a zita a nona sera?
Nove chile de maccarune
s'i magnavene tutt'e duje
e otte litere de vine
s'i vevevane avenite
sette piatte de maccarune
s'i magnate¹⁶ tutt'e duje
e sette¹⁷ mazze de sarache
cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate

¹² Sta per "settima".

¹³ = se li mangiavano sposa e sposo.

¹⁴ = uniti: la sposa e lo sposo.

¹⁵ Sta per: "sei".

¹⁶ = se li sono mangiati.

¹⁷ Sta per "sei".

e tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate,
e nu gallucce c'a màvula nganne:
e vive la zite c'a tavula nnante !

E che se magna a zita a decima sera?
Diece chile de confiette
s'i magnate ngopp'u liette
e nove chile de maccarune
s'i magnate tutt'e duje
e otte litere de vine
s'i vevevane avenite
e sette piatte de maccarune
s'i magnavene tutt'e duje
e seje mazze de sarache¹⁸
e cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate
e tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu 'allucce c'a màvula nganne:
e vive a zita c'a tavula nnanza!

Che se magnave la zita a undicia sera?
Unnici tòmmele¹⁹ de (g)rane
tutt'e duje se gli ènne magnate
e diece chile de cunfiette
s'i magnate ngopp'u liette
e nove chile de maccarune
se l'ènne magnate tutt'e due
e otte litere de vine
s'i vevevane avenite
e nove²⁰ piatte de maccarune
s'i magnate tutt'e duje
e sette²¹ mazze de sarache
s'i magnave tutt'e duje
e cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate
tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate

¹⁸ Qui la successione è rispettata.

¹⁹ Misura di capacità.

²⁰ Sta per "sette".

²¹ Sta per "sei".

e nu gallucce c'a màvula nganne:
e vive a zita c'a tavula nnanza!

Che se magna la zita a dudicia sera?
Dudice chile de nucelle
s'i magnave e jammecenne
e unnici tommele de 'rane
tutt' e duje se gli ènne magnate
e dieci chile de cumbiette
s' i magnaveve ngopp'u liette
e nove chile de maccarune
se gli ènne magnate tutt' e duje
e otte litere de vine
s'i vevevane avenite
sette piatte de maccarune
e si magnavene tutt' e duje
e sette²² mazze de sarache
e s' i magniave tutt' e doje²³
e cinque pecure ben lardate
e quatte puorce bene ngrassate
tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula nganne:
e vive a zita c'a tavula nnanta!

Che se magnava a zita a tridicia sera?
Tridici chile de castagne
là facevene spacche e magne
e dudici chile de nucelle
s'i magnavene e jammecenne
e unnici tommele de 'rane
tutt' e duje se gli ènne magnate
dieci chile de cumbiette
s'i' magnave 'ngopp'u liette
e nove chile de maccarune
se gli ènne magnate tutt' e duje
e otte litere de vine
s'i vevevene avenite
e sette piatte de maccarune
s'i magnavene tutt' e duje

²² Sta per "sei".

²³ = duje.

e otte²⁴ mazze de sarache
e cinque pecure bene ngrassate²⁵
e quatte puorce bene lardate²⁶
tre gagline sone scappate
e duje picciune sone vulate
e nu gallucce c'a màvula ngame:
e viva a zita c'a tavula nnanta!

Piuttosto che proporre una trascrizione abbreviata, ho riportato tutto il testo per intero con tutte le piccole differenze ed errori dovuti a distrazione. Di questa *Cena della zita*, Annamaria e Filomena hanno eseguito in occasione dell'incontro del 18.2.'84 una seconda versione con alcune interruzioni per concordare il testo più giusto; di questa versione, che comporta una sera in più, mi limito a riportare la sola strofa conclusiva:

«Che se magnava a zita a quattordicia sera? / Quattordici felle²⁷ de pane / tutt'e due se gli hanne magnate / e tridici chile de castagne / là facevene spacca e magne / e dudici tommele de (g)rane / tutt'e duje se gli hanne magnate / unnic chile de cumbiette / se gli hanne magnate ngoppa a u liette / e nove chile de maccarune / se gli hanne magnate tutt'e duje / e otte litere de vine / se gli hanne vivete²⁸ avenite / sette piatte de maccarune / se gli hanne magnate tutt'e duje / sette²⁹ mazze de sarache / e cinque pecure ben lardate / e quatte puorce bene ngrassate / e tre gagline sone scappate / e duje picciune sone vulate / e nu gallucce c'a màvula ngame: / e vive a zita c'a tavula nnanta!».

In occasione di questo incontro ho chiesto ad Annamaria notizie sui santuari frequentati da fedeli di Cercemaggiore, e oltre al santuario di Sassinoro di cui mi hanno parlato tanti altri “informati” immigrati dal Molise e dal beneventano, Annamaria ha ricordato di essere stata anche al santuario di San Michele in Puglia: «... ji veramente a u Monte ce so' state una vota sole, ma ce so' state in machina; ma prime ce jivene cu' traîne³⁰ e ce mettevene otte juorne...: facévene a cumpagnie e jivene...».

²⁴ Sta per “sei”.

²⁵ Sta per: “lardate”.

²⁶ Sta per “ngrassate”.

²⁷ = fette.

²⁸ = bevuti.

²⁹ Sta per “sei”.

³⁰ = carro.

A Sassinoro invece Annamaria ricorda di esserci stata sia a piedi che in macchina: «... sème jute pure a piedi... sème jute pure in machine...: s'è fatte a cumbagnie e sème jute cantènne...». Naturalmente le ho chiesto cosa cantavano, e Annamaria ha risposto: «Le letanie, come se dice: facevame: “Crije aleeisòn, Criste elàison!³¹ / Criste esaudi nos! / Misarere nobis! / Santa Maria vora³² pre nobis! // Santa Genetris vora pre nobis / Santa Virgo virgine ora pre nobis! / Matre Jesu Criste ora pre nobis! / Santa Maria Libera ora pre nobis! / Sante Vincenze... ora pre nobis! / Santa Lucie ora pre nobis! / Sant'Antonie di Padeva ora pre nobis!...». Annamaria ci ha tenuto a precisare che le litanie erano ancora più lunghe, e poi ha riferito vari particolari sul santuario di Sassinoro: «... una grottecella, cuscì... e là dente³³ quella grotte c'è tutte...: piuveve, calavene i stizze³⁴ e non t'ammullave! E une passave c'a mane e faceve: “Santa Lucia! Santa Lucia! Santa...” a fine a che ne ‘scive³⁵. Arruvave a nu certe poste che ti jiv'a gerà, cuscì, che tutte dritte non putivi ji³⁶ e jive a sci³⁷ proprie gnante a Santa Lucia. ‘Nvece mo’ ci hanne fatte na cappella, nu casamente grande...». Annamaria ha poi confermato che i pellegrini portavano via le “prete³⁸ de Santa Lucia” che servivano a proteggere la vista: “... si ti fa male l'uocchie, dice: - Passàmece a prete de Santa Lucia! -”». Ho chiesto poi se anche a San Michele di Puglia, come dice il cantante pugliese Matteo Salvatore, «ci piove e non si bagna», e la risposta è stata affermativa: «Eh, sì, sì, sì! a San Michele, là, dent'a chella grotte...». A proposito del santuario di San Michele Annamaria ha detto che i fedeli dovevano andarci almeno una volta nella loro vita: «A San Michele, dicevene: “Se ne³⁹ jame a San Michele vive, dicevene, se non ce jate vivi, po' ci àte⁴⁰ a ji' morti!”. Tornando al santuario di Sassinoro, infine, Annamaria mi ha parlato di spille che i pellegrini portavano per ricordo del santuario: «... c'è a “spingula” de Santa Lucia certe spingulelle, cuscì...»: di queste spille non mi aveva fatto cenno nessuno degli informatori da me avvicinati.

³¹ = Kyrie eleison, Christe eleison!

³² = ora.

³³ = dentro.

³⁴ = gocce.

³⁵ = Per tutto il passaggio nella grotta, fin a che non usciva.

³⁶ = Dovevi procedere carponi.

³⁷ = uscire.

³⁸ = pietre.

³⁹ = non.

⁴⁰ = avete/dovete.

Registrazioni del giorno 19.11.1983

(A/F) E sere jette spasse a lu mi' giardine
e sere jette spasse a lu mi' giardine
che na canestre mmane cugliènne rose.
 Come è le vere che si' jute 'u toje giardine
 che na canestra mmane cugliènne rose!
E jette pe' coglie e me pugnette u dite
e jette pe' coglie e me pugnette u dite:
è signe che l'Amore vuleve quaccose!
 Tu pe' fà quesse se tu t'ha' punte u dite
 com' ha' ragione che l'amore vuleve qualcosa!
E amore mije ji n'aje che te fàne
e amore mije ji n'aje che te fàne:
ècchete nu garofene e siènt'odore!
 Come tu ha ragione fàne:
 còglie nu garofene e lu-j-adòre!
E ricuòrdete de me tre vòte de l'ore
 e tre vòte dell'anne
e ricuòrdete de me tre vòte de l'ore
 e tre vòte dell'anne:
la Pasqua e lu Natale, e u Capedanne!
 Come ha' ragione che s'ha recurdà de te
 tre vòte dell'anne:
che s'ha a recurdà la Pasqua lu Natale e u Capedanne!

E belle che tu pateje curecate⁴¹
e belle che tu pateje curecate:
e tutt'e duje lu male patème !
 Come è vere che ji pate e pure tune⁴² pate:
 tu hai ragione: tutt'e duje patéte!
E tu si' miedeche e ji so' speziàle
e tu si' miedeche e ji so' speziàle:
de questu male ce n'arintennème!⁴³

⁴¹ = soffri a letto, malata.

⁴² = La ripresa di Filomena è difettosa: «*io soffro e pure tu soffri*, quindi entrambi *soffrite*», invece che: «*lui soffre e pure tu soffri* e quindi *entrambi soffrite*» (l'errore si ripete nella strofa successiva).

⁴³ = Ce ne intendiamo.

Come tu ha ragione: tu si' miedeche
e ji so' speciale:⁴⁴
de questu male ve n'arintenné!

E quanta cane che uàrdene stu passe
e quanta cane che uàrdene stu passe:
tutte ngappàne un osse!

Come è le vere: quanta cane che guardene lu passe
tu ha' ragione: ognuno vuole un osso!
E c'è lu miji cane che se chame Margiasche
e c'è lu miji cane che se chame Margiasche:
lu pane mi le porta a stu passe!
Come è le vere che lu toje cane se chame Margiasse
nu tozze de pane almeno porta a lu passe!

(A/F)) Tu rinduné che vai pe' dent'u mare
e tu rinduné che vai pe' dent'u mare
siènti: ti voglie dice una parola!
E siènti: ti voglio dice una parola!
Ji n' t'òglie⁴⁵ dice una parola male
ji n' t'òglie dice una parola male:
ji t'òglie dice-e- si vuoi fà l'amore!
Ji t'òglie dice-e- si vuoi fà l'amore!

La mammi chiange ohi che la figlie spose
e la mammi chiange ohi che la figlie spose
dici ch'ha perse u fiore di la casa
e dici ch'ha perse u fiore di la casa!
“Com'aggia fà ohi senza fiore in casa
e com'aggia fà ohi senza fiore in casa?”.

Si confronti l'incipit di questo canto abruzzese raccolto a Castel di Sangro: “Piange la mamma ca la fija spose / mo' si ni va lu fiore de la case...” (cfr. L. GIANCRISTOFARO, *Il Mangiafavole*, Firenze, Olschki, 1971, pag. 61.).

L'aggie camminate u munne palme e palme
e l'aggie girate u munne palme e palme:
l'aggie truvate na cocchia di figliole
e ji aggie truvate na cocchia di figliole.

⁴⁴ = lei/e tu.

⁴⁵ = Io non ti voglio.

Una se chiane ohi Giglie e n' avete Rose
e vuna se chiane ohi Giglie e un' avete Rose
n' avete se chiane ohi Fontanelle d' Amore
e n' avete se chiama ohi Fontanelle d' Amore!

(A) (si cantavano) sempre: quande fanne il granturche: che vanne pe' sfoglià
i' granturche, quande se meteve, quande se scugnave⁴⁶ pure a sere: che se scogne
a machine, tanne⁴⁷ se scugnave ch' i buove, ch' i bestie...

Poco male se una coppia invece di essere costituita da due figliole si
allarga a una terza: Giglio, Rosa e Fontanella d' Amore sono veramente
appellativi pieni di poesia.

(A) E come è state longhe questa quarantana⁴⁸
e Sabite Sante quande deve venie?
Ji ne-j-èi fatte⁴⁹ pe' ze camparane
e quante pe' veni a truvà a Nennella mije!

Si tratta della strofa conclusiva di una serenata che i giovani portavano
alle loro fidanzate al termine del periodo della quaresima. Filomena mi ha
spiegato che l' espressione "pe' ze camparane" significa: "per porre fine al
digiuno quaresimale". Nella raccolta di Eugenio Cirese, al numero 276,
figura questo testo: «Oh Die quant' è llonga sta summana, / sabbete a sera
quanne vò meni; / ma i' nen le facce pe nen fatià, / ma le facce pe vedé
a nenna meia. / L' avisse vista tu, cumpagne mie, / e me sapissi a dice
quacche nova? / L' éia vista saglie re grade⁵⁰ de la chiesa, / e che du detucce
toglie l' acqua santa; / s' è messa a quille poste facce fronte, / n' uocchie
tamentava⁵¹ a Die e n' atre a l' amante.».

(A) . Sant' Antonio mio divino
e mbracci' a te Gesù bambino!
E li campanelle sunante
e che duje cannele ardente!
E fàcche a grazie Sant' Antonie!

⁴⁶ = sgranava.

⁴⁷ = allora.

⁴⁸ = quaresima.

⁴⁹ = non ho agito.

⁵⁰ = i gradini.

⁵¹ = si rivolgeva / guardava.

O Sant' Antonie prega per me!
O Sant' Antonie prega per me!

Annamaria ha precisato che questa invocazione veniva rivolta al santo non nella ricorrenza di gennaio, ma il tredici giugno: «... il tredici giugne, da nuje: là è sempre il tredici giugne...».

(A) Ji tenghe na checoccia⁵² genuese
ohi-li ohi-là:
si la spacche perdi l'adore:
dàmmi la rose e lassemélla adderà⁵³
si la spacche perdi l'adore
e dàmmi la rose e lassemella adderà!

Ji tenghe na checozza genuese
ohi-li ohi-là:
si la spacche perdi l'adore
e tuoglie mmane un fiore e lassemélla là
e piglie mmane un fiore e lassemélla là!

Ji ci haje na checozza genuese
ohi-li ohi-là:
si la spacche perdi l'adore
e zómpe la rindunella: quante ce vulime amà?
e zómpe la rindunella: quante ce vulime amà?
Ce vuléme amàne per fine che lu munne è munne:
e zómpe la rindunella e quante ce vulim' amà !

Non credo che si possa escludere un riferimento sessuale dietro la “checoccia” e anche dietro la parola “adore”, che è molto vicina ad “onore”. Ad ogni modo, come dicevano i nostri padri: «omnia munda mundis»!

Riporto, per completezza di documentazione, una versione del canto alpino *Quel mazzolin di fiori* eseguita da Filomena in un italiano quasi perfetto; debbo aggiungere che ho registrato da altre informatrici meridionali un testo quasi identico, con la stessa deformazione, nel penultimo verso, dell'espressione “sul letto dei lamenti” in un più poetico (visto che si parla di fiori) “sul letto della menta”. «Quel mazzolin di fiori / che vien dalla montagna / e bada ben che non si bagna: / io te lo voglio regalar. / Te lo voglio regalare / perché gli è un bel mazzetto: / lo voglio

⁵² = zucca.

⁵³ = odorare.

dare al mio moretto / questa sera quando vien. / Questa sera quando viene / sarà una brutta sera / oh ma perché son quattro sere / e tu non sei venuto a me! / Non sei venuto a me / è [*sic!*] andato alla Rosina / oh ma perché son piccolina / tu mi fai piange e sospirà! / Mi fai piànge e sospirare / sul letto della menta / oh ma che cosa avrà la gente / oh ma che cosa avrà di me?». Filomena ha ripetuto ogni distico; naturalmente nell'ultimo verso "avrà" sta al posto di "dirà".

(A) I capilli di Angiuline
so' fatti de seta ritorta:
e manghi⁵⁴ si viene la morte
non si possene scatenà!
E Angiuline quanto sei bella:
e tu m'hai fatt'annamurà!

I capille di Angiuline
so' misse 'nelle anelle⁵⁵
e Angiuline quanto sei belle:
e tu m'hai fatt'annamurà!
E Angiuline quanto sei belle:
e tu m'hai fatt'annamurà!

I capilli di Angiuline
so' missi in portafoglie
e Angiuline che io ti voglio
e tu m'hai fatt'annamurà!
E Angiuline che io ti voglio
e tu m'hai fatt'annamurà!

Tu duorme a li cuscine
e ji dorme a la serene:⁵⁶
ohi mamme ssi catene
e come gli haji⁵⁷ da scatenà?
Ohi mamme ssi catene
come gli haji da scatenà?

(A) "Mamma dàmmè quella ciento lire:
ji all'Americhe vo' andà!";

⁵⁴ = nemmeno.

⁵⁵ = sono tutti inanellati.

⁵⁶ = all'aperto.

⁵⁷ = ho/posso.

“Ciento lire ji ‘n te la dò,
 ma a l’ Americhe poi no e poi no!”
 S’ affacce u fratele da la funestre:
 “E mamma mije, làscil’ andà!
 Si la fortuna li va
 e pure America làsciala ‘ndà”.⁵⁸
 E riate⁵⁹ e miezze al mare
 quella nave s’ è trafundate!
 Le parole di la mamma
 e sune chiene de verità!
 Li parole di la mamma
 e sune chiene de verità!

Filomena ripete l’ultimo verso in perfetto italiano: «Le parole della mamma / sono piene di verità!». A prescindere da questo intervento, è evidente la differenza che separa madre e figlia nel riproporre testi di origine settentrionale.

Registrazioni del giorno 18.2.1984

A l’acqua, a l’acqua, li fontanelle
 ma do’ ci sono li donne a lavàne:
 io me la voglie scendere⁶⁰ la più bella:
 sempri dappriese ji la voglio portare!
 Tutte mi domandene: “Ohi quant’è belle!:
 e do’ l’ha’ pigliate ssa caccia riale?
 “L’aggie pigliate
 dente⁶¹ quellu bosche di la Majelle
 e dove i cacciatore non ci può-i-ndare.”.
 “Tu cacciatore a me lāsseme a jine⁶²
 ji so’ na povera donna paverosa,
 tu l’hai trovata a quaglia e ne l’hai ferita
 mo’ manche ne l’hai chiù quessa fertuna!
 Vulére diventà nu file de paglia:

⁵⁸ Testo non sicuro.

⁵⁹ = arrivata.

⁶⁰ = scegliere.

⁶¹ = dentro.

⁶² = lasciami andare.

tu si' lu cacciatore e ji la quaglia:
tu l'hai truvate a quaglia e ne l'hai ferita,
mo' manghe ne l'hai chiù quessa fertuna!

(A/F) E faccia tonne⁶³ come nu bicchiere
e faccia tonne come nu bicchiere
uocchie penténne come na viole!

E come è le vere:

faccia tonne come nu bicchiere
e uocchie penténne come na viole!

E ngoppe ssa fenestrella toje ce sone rose e fiore
e ngoppe ssa fenestrella toje ce sone rose e fiore:
me ne piglie duje pe' l'amanta mije!

E come è le vere:

ngoppa a ssa finestra toja ce sono le viole
me ne piglie due pe' l'amanta mija!

Te dò duje fiori, ma te tradisce
e te dò duje fiori, ma te tradisce:
ama n'avete amante più di tène!

Come è le vere:

te dà duji fiore e te tradisce:
te' n'at'amante⁶⁴ più care de te!

Te' n'avete amante
più meglio assai de tène,
e poi n'at'amante ...
E sospire na chitarre
e sospire na chitarra
e chi li sona!
E sospire na chitarde
e sospire na chitarde
e chi li sona!
E sospire Nennella mija
e sospire Nennella mija
chi dormi sola!

La sequenza conclusiva è stata eseguita dalla sola Annamaria, con melismi vari; lo stesso procedimento, con le stesse parole, si ritrova più oltre in un'altra sequenza di strofe "ribattute". Si tratta, stando alla definizione che me ne ha dato Annamaria, di una "aria sulla chitarra".

⁶³ = tonda.

⁶⁴ = tiene un altro.

(A/F) E che bella serinata che jè stasera:
e mo' jè quellu tempe d'arrubbar li donne!
E chi arrobbe i donne n'è chiamati ladre
e jè chiamate sciure 'e viole!
E jè chiamate sciure 'e viole
del primo amore!
Del primo amore!

Annamaria ha quindi eseguito un altro canto di provenienza centro-settentrionale che normalmente viene eseguito in forma “cumulativa” sul modello della “Cena della sposa”; in questo caso esso viene invece eseguito iterando i singoli riferimenti: «A merle l'ha perso u becche / e come farà a becca? / A merle l'ha perso u becche / e come farà a becca? / Oh povero merlo mije / e come farà a mangià? / A merle l'ha perso l'ale / e come farà a vulà? / A merle l'ha perso l'ale / e come farà a vulà? / Oh povero merlo mije / e come farà a vulà? / A merle l'ha pers'a lingue / e come farà a mangià? / A merle l'ha pers'a lingue / e come farà a mangià? / Oh povero merlo mije / e come farà a mangià? / A merle l'ha perse (i) zampe / e come può camminà? / A merle l'ha perse (i) zampe / e come può camminà? / Oh povero merlo mije / e come può camminà.».

(F/A) E te l'ha' fatte a vesta rosce
e quande camine se recanosce!
Neh Mariè, neh Mariè:
lasse a mammete e viène cu me!

Te l'ha' fatte la suttane
cu denare d'u sagrestane!
Neh Mariè, neh Mariè:
lass'a màmmete e viène cu me!

T'ha' fatte a veste de vegliute
e che tre anne de mantenate!
Neh Mariè, neh Mariè:
làss'a màmmete e viene cu me!

Te l'ha fatte a vesta janghe⁶⁵
e ch'i denare de tutte quante!
Neh Mariè, neh Mariè:

⁶⁵ = bianca.

làsse a màmmete e viene che me!

Te l'ha fatte a vesta gialle
e ch'i denare du Marescialle!
Neh Mariè, neh Mariè:
làs's'a màmmete e viène cu me!
Neh Mariè, neh Mariè:
làs's'a màmmete e viene cu me!

Te l'ha' fatte a vesta janghe
e te tammentene⁶⁶ tutte quante!
Neh Mariè, neh Mariè
lass'a màmmete e janne [*sic!*] cu me!

T'ha' fatt' a veste de vegliute
e tutte ch'i solde de Cantalupe!
Neh Mariè, neh Mariè:
làs's' a mammete e viène cu me!

(A) E fenestre che lucive
e fenestre che lucive e mo' ne luce,
e 'ngoppe a ssa fenestrella toje
ce spontene li rose!
E mpiette a te lu sole ci sponte
e li ruselle ci sbuccene⁶⁷
ohi tutte quante!

Non so se la contaminazione di questo canto, tutto luce e colori, con l'incipit di una delle più tristi canzoni napoletane, sia stata voluta o solo occasionale, ma trovo veramente pieno di poesia questo passaggio dall'ombra e dal silenzio della notte alle luci dell'alba e allo sbocciare dei fiori.

A/F) E tutti i stigliucce so' sciute
a la sirena
a la sirena!
Sule a stegliuccia mija
n'è sciute ngora!
E sule a stegliuccia mija
n'è sciute ngora!

⁶⁶ = ti osservano.

⁶⁷ = sbocciano.

E li stelle de lu cieie
ohi tutte quante!...
Ohi tutte quante!...

La sospensione finale è qualcosa di voluto, qualcosa che non viene espresso con parole, ma con un sospiro: «Eppure tutte le stelle...! Tutte le altre stelle...!».

(A/F) E quante che n'aggie viste stammatine
e quante che n'aggie viste stammatine:
sule a Nennella mije n'èi viste ngora!
E come è lu vere
che tu n'hai viste tante stamattine
e sule Nennella toja n'hai viste ngora!
E l'avestite viste,⁶⁸ cumbagne mije
e l'avestite viste vuje, cumbagne mije?
..... dà na bella nova?⁶⁹
E come è le vere
che l'hanne viste i cumpagne tue:
sule lore t'a puonne dà na bella nova!
E l'hanne vista da jì a la chiesa pronta pronte
e l'hanne viste da jì a la chiesa pronta pronte:
che duje ditelle s'ha pigliate l'acqua santa.
E come è le vere:
l'hanne viste da jì a la chiesa pronta pronte:
che duje ditelle pigliave l'acqua santa!
E se l'ha tuota⁷⁰ e se l'ha misse nfronte
e se l'ha tuota e se l'ha misse nfronte
davant'all'avetare⁷¹ misse gnante gnante!⁷²
Come è le vere
che se l'ha tuote e se l'ha misse nfronte:
davanti a l'avetare stève gnante gnante!
E gnante gnante
davant'all'avetare
é misse davanti all'avetare gnante gnante!
Ji sospire la chitarre
e sospire la chitarre

⁶⁸ =Non l'avrete mica vista voi?

⁶⁹ = nuova/notizia.

⁷⁰ = presa.

⁷¹ = altare.

⁷² = avanti avanti.

e chi la sona!
Ji sospire la chitarde
e sospire la chitarde
e chi li sona!
E chi li sona!
Je sospire Nennella mije
e sospire Nennella mije
che dormi sola!
Che dormi sola!

La parte finale («E... gnante e gnante etc.») è stata eseguita, con vari melismi, dalla sola Annamaria.